

## A PRÁTICA TRADUTÓRIA DE VERBETES DA CULTURA BRASILEIRA NA WIKIPÉDIA LUSÓFONA

Rafaela Rodrigues da Silva<sup>1</sup>; João José Caluzi<sup>2</sup>; Cássia de Souza Pardo Fanton<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Área de Ciências Humanas e Sociais - Centro Universitário Sagrado Coração  
[rafa\\_rodriguessilva@hotmail.com](mailto:rafa_rodriguessilva@hotmail.com); [cassiafanton@gmail.com](mailto:cassiafanton@gmail.com)

<sup>2</sup> Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP) –  
[caluzi@gmail.com](mailto:caluzi@gmail.com)

Tipo de Pesquisa: Iniciação Científica Voluntária - PIVIC  
Área do conhecimento: Exatas – Engenharia Agrônômica

As traduções dentro da Wikipédia têm se caracterizado por um certo literalismo, e falta de coerência em muitos de seus trechos. O resultado final, é que os leitores encontram uma sequência de palavras que não faz sentido, e não conseguem entender o que aquele trecho de fato significa. Em vista disso, o objetivo desta pesquisa é investigar a prática tradutória da Wikipédia Lusófona, com ênfase nos verbetes da cultura brasileira, a fim de levantar os principais problemas e erros tradutórios existentes dentro dessa plataforma. O objeto de estudo escolhido para ser analisado é o verbete que consta informações da vida de Dom Pedro I por se tratar de um verbete com a qualificação máxima na Wikipédia, tanto em Língua Portuguesa quanto em Língua Inglesa, além de termos retirados do mesmo. A pesquisa é constituída de três fases: 1) Identificação do processo de tradução dos verbetes na Wikipédia Lusófona de acordo com o material obtido no levantamento bibliográfico; 2) Análise dos termos retirados do verbete escolhido; e 3) Sintetização e divulgação do trabalho realizado no Encontro de Iniciação Científica, participação em Congressos da área e a elaboração de artigo sobre o estudo realizado.

Palavras-chave: Prática Tradutória. Wikipédia Lusófona. Cultura Brasileira.